

KNOW YOUR RIGHTS BUKU CATATAN HAK ABK MIGRAN

KNOW
YOUR
RIGHTS



KNOW
YOUR
RIGHTS

BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN



외국인 선원 권리수첩



Jaringan Hak Asasi
ABK Migran



선원이주노동자
인권네트워크



KNOW YOUR RIGHTS


Buku Catatan Hak ABK Migran
외국인 선원 권리 수첩

Penerbit : 2019.10.22

Tanggal publikasi :

Jaringan Hak Asasi ABK Migran


Desain : Na Byeong-ho

Penerjemah : 링크이주민통번역협동조합  링크

발간일 : 2019.10.22

발행처 : 선원이주노동자인권네트워크

디자인 : 나병호

번역 : 링크이주민통번역협동조합  링크



BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
외국인 선원 권리수첩



목차

- 05** 1. 외국인 선원의 권리 찾기, 첫걸음
- 13** 2. 계약
- 17** 3. 임금과 퇴직금
- 25** 4. 관리비
- 31** 5. 신분증
- 35** 6. 숙소와 식량, 식수
- 39** 7. 의료 지원
- 47** 8. 해고
- 51** 9. 직장변경
- 55** 10. 차별
- 59** 11. 폭력
- 63** 12. 기관 및 단체 연락처

Daftar Isi

- 05** 1. Langkah Pertama, Ketahui Hak ABK Migran
- 13** 2. Kontrak Kerja
- 17** 3. Gaji dan Pesangon
- 25** 4. Biaya Administrasi
- 31** 5. Tanda Pengenal
- 35** 6. Tempat tinggal, Makanan dan Air minum
- 39** 7. Bantuan Medis
- 47** 8. Pemberhentian Kerja
- 51** 9. Pindah Kerja
- 55** 10. Diskriminasi
- 59** 11. Kekerasan
- 63** 12. Nomor Telepon Lembaga dan Organisasi



BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
KNOW YOUR RIGHTS

1

 **Langkah Pertama**
Ketahui Hak ABK Migran
외국인 선원의 권리 찾기, 첫걸음

체류자격(비자), 여권과 외국인등록증 번호, 일하고 있는 배의 이름, 선주(고용주)의 이름과 전화번호, 일하고 있는 지역을 알아두고 꼭 적어둡시다. 임금문제나 다른 인권문제가 생겼을 때, 권리를 찾기 위해서는 내가 일했던 회사(배)의 정보를 알아야 합니다.



20톤 이상 연근해 어선에서 일하는 외국인 선원의 체류자격은 **선원 취업(E-10-2)**입니다.



관리 업체의 이름과 연락처는 반드시 알고 있어야 합니다. 임금체불, 산업재해 등의 문제가 생기거나 업체변경, 계약 연장을 원할 때는 우선 관리업체에 연락해서 도움을 청할 수 있어야 합니다. 관리업체에 연락해서 해결되지 않을 때는 상담 단체에 도움을 요청할 수 있습니다.

Ketahui serta catatlah status tinggal (jenis visa), nomor Paspor dan nomor Kartu Identitas Korea, nama kapal di mana Anda bekerja, nama dan nomor telepon pemilik kapal (majikan), serta nama daerah tempat Anda bekerja. Ketika timbul masalah mengenai gaji dan hak asasi lainnya untuk mendapatkan hak Anda, diperlukan informasi mengenai perusahaan (kapal) tempat Anda bekerja.



Jenis visa ABK(Anak Buah Kapal) migran yang bekerja di kapal nelayan laut dangkal dengan muatan 20 Ton atau lebih adalah Visa Kerja Pelaut (ABK) **E-10-2.**



Anda harus mengetahui nama dan nomor telepon perusahaan pengelola. Ketika timbul masalah penunggakan gaji, kecelakaan saat bekerja, dll atau ketika ingin pindah tempat kerja atau memperpanjang kontrak kerja, Anda harus bisa meminta bantuan kepada perusahaan pengelola terlebih dahulu. Ketika masalah tidak terselesaikan setelah menghubungi perusahaan pengelola, Anda dapat meminta bantuan kepada organisasi yang memberikan layanan konsultasi.

 **Data Diri Saya**
나의 정보

Nama 이름	
No. Paspor 여권번호	
No. Kartu Identitas Korea 외국인등록번호	
No. Telepon 연락처	



Informasi Mengenai Kapal Pertama
Tempat Saya Bekerja / 내가 일했던 첫 번째 배의 정보

Nama Perusahaan / Nama Kapal 회사명 / 배 이름	
Tempat Naik Kapal (Tempat Kapal Berangkat) 출항지	
Alamat Perusahaan / No. Register Kapal 회사주소 / 배 등록번호	
Nama Pemilik Kapal 선주 이름	
No. Telepon Perusahaan / Pemilik Kapal 회사 / 선주 연락처	
Nama Perusahaan Pengelola 관리업체 이름	
No. Telepon Perusahaan Pengelola 관리업체 연락처	



Informasi Mengenai Kapal Kedua

Tempat Saya Bekerja / 내가 일했던 두 번째 배의 정보

Nama Perusahaan / Nama Kapal 회사명 / 배 이름	
Tempat Naik Kapal (Tempat Kapal Berangkat) 출항지	
Alamat Perusahaan / No. Register Kapal 회사주소 / 배 등록번호	
Nama Pemilik Kapal 선주 이름	
No. Telepon Perusahaan / Pemilik Kapal 회사 / 선주 연락처	
Nama Perusahaan Pengelola 관리업체 이름	
No. Telepon Perusahaan Pengelola 관리업체 연락처	



Informasi Mengenai Kapal Ketiga

Tempat Saya Bekerja / 내가 일했던 세 번째 배의 정보

Nama Perusahaan / Nama Kapal 회사명 / 배 이름	
Tempat Naik Kapal (Tempat Kapal Berangkat) 출항지	
Alamat Perusahaan / No. Register Kapal 회사주소 / 배 등록번호	
Nama Pemilik Kapal 선주 이름	
No. Telepon Perusahaan / Pemilik Kapal 회사 / 선주 연락처	
Nama Perusahaan Pengelola 관리업체 이름	
No. Telepon Perusahaan Pengelola 관리업체 연락처	



BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
KNOW YOUR RIGHTS



Kontrak Kerja
계약

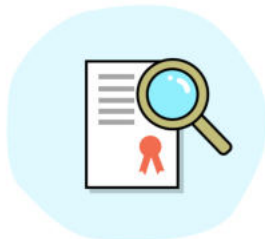
2

어선원은 본인이 이해 가능한 내용의 계약서를 가질 권리가 있습니다. 계약서에는 반드시 **본인만 서명 가능**하며, 이 계약서의 사본을 받아야 합니다.



일을 시작하기 전에 반드시 근로계약서를 작성해야 하며, 근로계약서에는 고용주와 외국인 선원 본인이 직접 서명해야 합니다. 제3자가 대신 서명하면 안 됩니다.

근로계약서 내용을 잘 읽어보고 서명해야 합니다. 번역문을 제공받아 틀린 내용은 고치고, 이상한 내용은 물어보고, 정확히 이해한 후 서명해야 합니다. 근로계약서에는 임금액, 임금지급일, 퇴직금, 근로시간과 휴일, 재해보상 등의 내용이 명시되어 있어야 합니다.

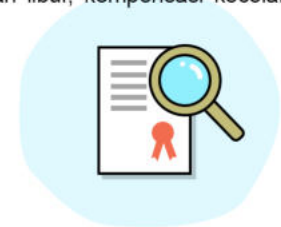


ABK kapal nelayan berhak untuk mendapatkan surat kontrak kerja yang isinya dapat Anda mengerti. Hanya **Andalah yang bisa menandatangani kontrak kerja** dan Anda harus menerima fotokopi surat kontrak kerja tersebut.



Sebelum mulai kerja diharuskan untuk menulis Surat Kontrak Kerja, dan surat tersebut harus ditandatangani oleh sendiri ABK migran dan majikan. Penandatanganan kontrak tidak boleh diwakili oleh pihak ke-3.

Bacalah isi surat kontrak kerja dengan baik sebelum Anda menandatangani. Dapatkan terjemahan surat kontrak kerja, perbaiki bila ada isi yang salah, tanyakan bila ada isi yang aneh, dan tandatanganilah setelah Anda mengerti isinya dengan benar. Isi surat kontrak kerja harus menjelaskan jumlah gaji, tanggal gajian, pesangon, jam kerja dan hari libur, kompensasi kecelakaan kerja, dll.





BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
KNOW YOUR RIGHTS

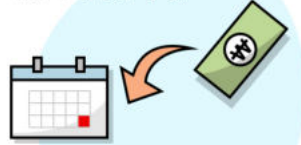


Gaji dan Pesangon

임금과 퇴직금

3

노동에 합당한 금액이 정기적으로 어선원에게 직접 지급되어야 합니다.

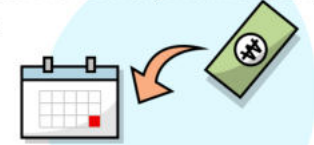


임금은 매달 정해진 날짜에 본인의 통장으로 받아야 합니다. 단, 원할 경우에는 가족이나 본인이 지정한 사람에게 바로 송금되도록 할 수 있습니다.

임금이 지급되는 통장은 외국인 선원 본인이 가지고 있어야 합니다. 그래야 임금을 제대로 받고 있는지 확인할 수 있습니다. 다른 사람이 통장을 가지고 있을 경우에는 돌려달라고 요구하는 것이 좋습니다. 임금을 송금했을 경우에는 송금증을 받아두고, 현금으로 받았으면 임금명세서를 달라고 요구하십시오. 나중에 얼마를 받았는지 증명하지 못하면 불이익을 당할 수 있습니다.



Sejumlah uang yang sesuai dengan pekerjaan harus dibayarkan langsung kepada ABK kapal nelayan secara teratur.



Gaji harus dikirim ke rekening Anda pada tanggal yang telah ditetapkan setiap bulannya. Namun apabila Anda menginginkan, gaji Anda dapat dikirim langsung kepada keluarga atau kepada orang yang telah Anda tentukan.

ABK migran harus memegang sendiri buku rekening yang menerima pengiriman gaji agar dapat memastikan apakah gaji terkirim dengan benar. Kalau buku rekening Anda dipegang oleh orang lain, ada baiknya Anda meminta kembali buku rekening tersebut. Jika gaji dikirim lewat bank, maka mintalah bukti pengirimannya, jika gaji diterima dalam bentuk uang tunai, maka mintalah nota pembayaran gaji Anda. Kalau nantinya Anda tidak dapat membuktikan jumlah uang yang diterima, Anda bisa saja mengalami kerugian.



임금은 반드시 외국인 선원의 최저임금 이상으로 받아야 합니다.



외국인 선원의 최저임금 (20톤 이상 연근해어선, E-10-2)

연도	월 최저임금
2018 년	1,400,000 원
2019 년	1,632,000 원
2020 년	1,723,497 원
2021 년	원
2022 년	원
2023 년	원

Gaji yang diterima harus sama atau lebih besar dari Upah Minimum Pelaut Imigran.



Upah Minimum Pelaut Imigran
(Kapal Nelayan Laut Dangkal Bermuatan 20 Ton atau lebih, E-10-2)

TAHUN	Upah Minimum per Bulan
Tahun 2018	1,400,000 Won
Tahun 2019	1,632,000 Won
Tahun 2020	1,723,497 Won
Tahun 2021	Won
Tahun 2022	Won
Tahun 2023	Won

임금을 못 받았을 때는, 먼저 고용주와 관리업체에게 지급을 요구해야 합니다. 3년이 넘지 않았다면 일을 그만둔 뒤라도 요구할 수 있습니다.



임금을 3개월 이상 받지 못한 경우에는 관리업체를 통해 수협중앙회가 고용주에게 받아둔 관리보증금에서 우선 지급해 달라고 요청할 수 있습니다. 또 관리업체에 업체를 옮겨 달라고 요구할 수 있습니다. 그래도 임금이 지급되지 않으면 각 지방해양수산청에 진정할 수 있습니다. 임금체불 사실이 확인되면 해양수산청에서 고용주에게 지급을 지시합니다. 그래도 지급하지 않으면 민사소송을 제기할 수 있습니다.



1년 이상 일했다면 평균임금의 30일분 이상의 금액을 퇴직금으로 받을 수 있습니다. 6개월 이상 1년 미만 일을 했더라도 선원의 책임이 없는 이유로 일을 그만두면 평균임금의 20일분을 퇴직금으로 받을 수 있습니다. 선주(고용주)는 선원이 일을 그만둔 날로부터 14일 이내에 임금 및 퇴직금을 모두 지급하여야 합니다.

Ketika gaji tidak diberikan, mintalah lebih dahulu kepada majikan atau perusahaan pengelola agar gaji dibayarkan. Asalkan tidak lewat dari 3 tahun, Anda tetap bisa meminta gaji yang tidak dibayarkan meski telah berhenti kerja.



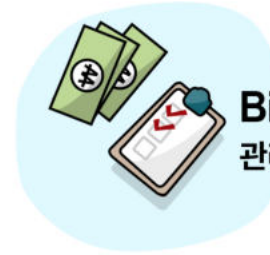
Apabila gaji ditunggak selama 3 bulan lebih, Anda dapat meminta lewat perusahaan pengelola agar Federasi Koperasi Perikanan Nasional membayarkan terlebih dahulu gaji Anda dari uang jaminan pengelolaan yang telah dibayar oleh majikan Anda. Anda juga dapat meminta untuk pindah kerja kepada perusahaan pengelola. Apabila gaji tetap tidak dibayarkan, Anda dapat mengadu kepada Kantor Kelautan dan Perikanan Regional. Jika kebenaran penunggakan gaji telah dipastikan, Kantor Kelautan dan Perikanan akan memerintahkan kepada majikan untuk membayar. Namun apabila tetap tidak dibayarkan juga, maka Anda dapat mengajukan tuntutan perdata.



Jika Anda telah bekerja selama 1 tahun atau lebih, maka Anda dapat menerima pesangon sebesar rata-rata gaji 30 hari kerja. Kalau tanggung jawab berhentinya kerja bukan terletak pada Anda, Anda bisa menerima pesangon sebesar rata-rata 20 hari kerja meski baru bekerja selama 6 bulan atau lebih dan belum sampai 1 tahun. Pemilik kapal (majikan) harus membayar gaji serta pesangon dalam waktu 14 hari setelah hari terakhir ABK bekerja.



BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
KNOW YOUR RIGHTS



Biaya Administrasi
관리비

4



어선원에게서 관리비를 받는 것은 불법입니다.

어선원노동협약 제22조 제3(b)항:

당사국은 어선원의 모집과 채용에 관한 수수료나 여타 부담금의 전부 또는 일부가 직접적 또는 간접적으로 어선원에 부과되지 않도록 조치를 취해야 한다.

선원법 제111조:

선원을 고용하려는 자, 선원의 직업소개·모집·채용·관리에 종사하는 자 또는 그 밖에 선원의 노무·인사 관리업무에 종사하는 자는 어떠한 명목으로든 선원 또는 선원이 되려는 사람으로부터 그 직업소개·모집·채용 등과 관련하여 금품이나 그 밖의 이익을 받아서는 아니 된다.

입국 후 관리업체에서 돈을 요구할 때는 응하지 않아도 무방합니다. 입국 후에 관리업체는 관리비를 받을 수 없습니다. 또한 관리업체는 이탈보증금이나 업체 이전, 계약연장, 재계약 등과 관련한 수수료를 받을 수 없습니다.

Menerima biaya administrasi dari ABK kapal nelayan adalah tindakan melanggar hukum.

Perjanjian Pelaut Kapal Nelayan Pasal 22 ayat 3(b) :

Harus dilakukan tindakan agar pelaut kapal nelayan tidak dikenakan seluruh atau sebagian biaya merekrut dan mempekerjakan pelaut kapal nelayan, serta biaya lainnya secara langsung atau tidak langsung.

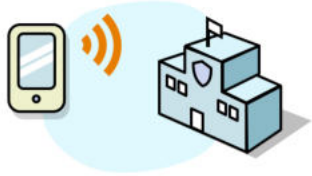



Hukum Pelaut Pasal 111 :


Orang yang hendak mempekerjakan pelaut; orang yang berprofesi memperkenalkan pekerjaan, merekrut, mempekerjakan, mengelola pelaut; atau profesi lainnya yang mengelola tenaga kerja atau personalia pelaut; tidak boleh menerima barang berharga atau keuntungan lainnya dari orang yang hendak menjadi pelaut, berhubungan dengan memperkenalkan pekerjaan, merekrut, mempekerjakan, dll tersebut.


Tidak apa-apa jika Anda tidak merespon saat dimintai uang oleh perusahaan pengelola setelah tiba di Korea. Setelah Anda tiba di Korea, perusahaan pengelola tidak bisa menerima biaya administrasi. Dan juga, perusahaan pengelola tidak bisa menerima biaya yang berkenaan dengan jaminan keluar atau pindah kerja, perpanjangan kontrak, penandatanganan kontrak baru, dll.

관리업체에 불법적인 수수료를 지불했을 때는 지급증이나 통장 사본 등 증거를 확보하고, 상담단체의 도움을 받아 수협중앙회, 해양수산청, 해양경찰청 등에 고발할 수 있습니다.

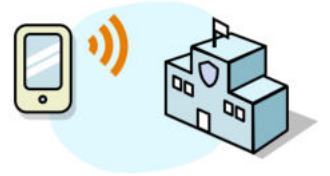



 관리업체가 중국인 선원에게 ‘무단이탈에 따른 위약보증금’ 명목으로 5천위안(약 90만원)을 받은 것에 대하여 해양수산청에 진정한 결과, 이탈보증금은 선원법에 위배되므로 “개별 통장계좌로 반환하도록 지시”하라는 결정을 하였습니다.


 관리업체가 외국인 선원으로부터 3년 만기 후 계약을 연장할 때 수수료로 360만원을 받은 사실이 적발되어 해양수산청은 그 돈을 본인에게 되돌려주라고 지시하였습니다.


 2014년부터 4년간 외국인 선원에게 관리비와 모집·채용·계약연장에 따른 수수료로 총 21억여원을 받아온 송입업체가 해경에 적발되었습니다.

Ketika Anda membayar biaya ilegal kepada perusahaan pengelola, pastikan Anda menyimpan bukti seperti nota pembayaran atau fotokopi buku rekening, dll, serta laporkan kepada Konfederasi Koperasi Perikanan Nasional, Kantor Kelautan dan Perikanan, Kepolisian Maritim, dll dengan bantuan organisasi yang menyediakan bantuan konsultasi.



 Dari hasil pengaduan kepada Kantor Kelautan dan Perikanan atas tindakan perusahaan pengelola yang menerima uang sebesar 5 ribu Yuan (sekitar 900 ribu Won) dari ABK berkebangsaan Cina dengan dalih ‘uang jaminan jika keluar tanpa ijin (kabur)’, diputuskan agar perusahaan pengelola “mengembalikan uang tersebut ke rekening pribadi ABK” karena uang jaminan jika keluar merupakan pelanggaran Hukum Pelaut.

 Karena perusahaan pengelola ketahuan menerima biaya sebesar 3,6 juta Won dari ABK migran ketika memperpanjang kontrak setelah kontrak awal selama 3 tahun berakhir, Kantor Kelautan dan Perikanan memerintahkan agar uang tersebut dikembalikan kepada ABK yang bersangkutan.

 Perusahaan personalia yang menerima biaya administrasi dan biaya yang berhubungan dengan perekrutan, pengerjaan, dan perpanjangan kontrak dari ABK migran dengan total 2,1 miliar Won selama 4 tahun dari tahun 2014 berhasil diungkap oleh Kepolisian Maritim.



BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
KNOW YOUR RIGHTS



Tanda Pengenal
신분증

5

여권과 외국인 등록증은 **본인이 가지고 있어야** 합니다.



고용주나 수협, 또는 관리업체가 선원의 여권과 외국인등록증을 갖고 있는 것은 <출입국관리법> 위반입니다. 고용주나 수협, 또는 관리업체가 본인의 여권이나 외국인등록증을 갖고 있다면 반환을 요구해야 합니다. 만일 요구했는데도 돌려주지 않을 때에는 경찰이나 해양수산청, 출입국관리사무소에 신고할 수 있습니다.



선주가 외국인 선원의 신분증을 가지고 있으면서 돌려주지 않아 해양수산청에 진정한 결과, 해양수산청에서 “신분증을 돌려주도록 선주에게 지시”하여 돌려받게 되었습니다.

Paspor dan Kartu Identitas Korea harus **Anda pegang sendiri.**



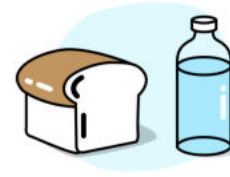
Tindakan majikan, Koperasi Perikanan, atau perusahaan pengelola yang menyimpan paspor dan kartu identitas Korea ABK adalah tindakan yang melanggar (Hukum Keimigrasian). Apabila majikan, Koperasi Perikanan, atau perusahaan pengelola menyimpan paspor dan kartu identitas Korea Anda, mintalah untuk dikembalikan. Kalau tetap tidak dikembalikan meski telah diminta, maka Anda dapat melapor kepada Kantor Kelautan dan Perikanan atau kepada Kantor Imigrasi.



Dari hasil pengaduan kepada Kantor Kelautan dan Perikanan atas tindakan pemilik kapal yang menyimpan dan tidak mengembalikan kartu identitas ABK migran, kartu identitas dikembalikan lagi kepada ABK setelah Kantor Kelautan dan Perikanan memerintahkan agar "pemilik kapal mengembalikan kartu identitas" tersebut.



BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
KNOW YOUR RIGHTS



**Tempat tinggal,
Makanan dan Air minum**
숙소와 식량, 식수

6

어선원은 양질의 숙소와 식량, 식수를 공급받을 권리가 있습니다.

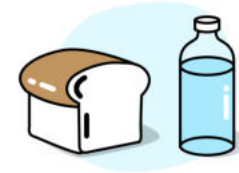


고용주는 외국인 선원들이 승선하지 않는 동안 사용할 수 있는 숙박시설(선박 제외)을 제공해야 합니다.



고용주는 승무 중인 선원들에게 적당한 양과 질의 음식과 물을 공급하고 조리와 급식에 필요한 설비를 갖추어 선내 급식을 제공해야 합니다.

ABK kapal nelayan berhak untuk mendapatkan tempat tinggal, makanan dan air minum yang berkualitas baik.



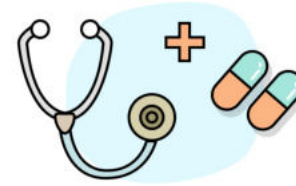
Ketika ABK migran sedang tidak berlayar, majikan harus menyediakan fasilitas tempat tinggal (bukan kapal) untuk ABK migran.



Majikan harus menyediakan makanan serta air yang jumlah dan kualitasnya sesuai, serta harus menyediakan fasilitas yang diperlukan untuk memasak atau menyediakan makanan untuk ABK yang sedang berlayar.



BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
KNOW YOUR RIGHTS



Bantuan Medis
의료 지원

7

어선원은 의료 지원과 건강보호 및 사회보장을 받을 권리가 있습니다.



일하다가 다쳤거나 아프면 직무상 재해로 인정받고, 어선원재해보상보험으로 처리해야 합니다. 고용주가 어선원재해보험으로 처리하지 않고, 회사에서 비용을 내고 치료하려고 할 수도 있습니다. 그럴 경우, 충분한 기간 동안 적절한 치료를 받지 못할 수도 있고, 나중에 후유증과 장애가 남아도 제대로 보장받지 못하는 불이익을 당할 수 있습니다.

직무상 재해로 인정받기 위해서는, 다친 직후 빨리 동료나 목격자의 진술, 사진 촬영 및 녹취 등의 증거를 확보합니다. 또 다치거나 아픈 원인, 평소 하는 일의 내용, 작업 환경을 가능한 자세히 기록합니다.



ABK kapal nelayan berhak mendapatkan bantuan medis, perlindungan kesehatan dan jaminan sosial.



Kalau Anda terluka atau sakit ketika bekerja, dapatkan pengakuan sebagai kecelakaan kerja dan harus selesaikan lewat Asuransi Kompensasi Kecelakaan Pelaut Kapal Nelayan. Majikan Anda bisa saja tidak menyelesaikan lewat asuransi dan biaya pengobatan ditanggung oleh perusahaan. Kalau begitu, Anda bisa saja tidak mendapatkan pengobatan yang sesuai dalam waktu yang cukup, dan kalau kecelakaan meninggalkan efek samping dan cacat, Anda bisa saja mendapatkan kerugian karena tidak mendapatkan jaminan yang pantas.



Untuk mendapatkan pengakuan sebagai kecelakaan kerja, dapatkan bukti seperti pernyataan detail dari rekan kerja atau saksi, memotret atau merekam kejadian, dll segera setelah terluka. Dan juga sebisa mungkin catatlah dengan jelas penyebab Anda terluka atau sakit, isi tugas yang biasa Anda kerjakan, serta lingkungan kerja.

일하다가 다치거나 아파서 일을 하지 못한 기간과 그 후 30일 내에 고용주는 정당한 사유 없이 어선원을 해고하거나 그 밖의 징벌을 할 수 없습니다.



직무상 재해 신청은 수협에 하고, 신청할 때에는 보험급여 청구서, 사고경위서, 의사진단서, 신분증이 필요합니다. 그러나 병원 원무과에서 신청을 대행하기 때문에 도움을 받을 수 있습니다. 만약 혼자서 신청하는 것이 어렵다면 상담단체의 도움을 받을 수 있습니다. 직무상 재해는 3년 이내에 신청이 가능하지만 가능한 빨리 신청하는 것이 좋습니다.

Selama tidak dapat bekerja karena terluka atau sakit ketika bekerja, dan dalam waktu 30 hari setelahnya, majikan tidak dapat memberhentikan atau memberikan hukuman lainnya kepada ABK kapal nelayan tanpa alasan yang tepat.



Pendaftaran kecelakaan kerja diberikan kepada Koperasi Perikanan dan saat mendaftar diperlukan surat permohonan pembayaran asuransi, laporan mengenai detail kecelakaan, surat keterangan dokter, dan kartu identitas. Anda bisa mendapatkan bantuan karena bagian administrasi rumah sakit yang mewakili pendaftaran. Kalau kesulitan untuk mendaftar sendiri, Anda bisa mendapatkan bantuan dari organisasi penyedia konsultasi. Pendaftaran kecelakaan kerja dapat dilakukan dalam waktu 3 tahun, namun ada baiknya jika didaftarkan sesegera mungkin.



어선원재해보험급여의 종류와 내용

종류	내용
요양급여	완치될 때까지 치료비
상병급여	4개월까지 통상임금의 100%, 4개월이 넘으면 70%
장해급여	장해가 남은 경우 등급에 따라 지급
유족급여	사망한 경우 유족에게 지급 (평균임금의 1,300일분)
장례비	평균임금의 120일분
행방불명 급여	행방불명 된 지 1개월이 넘으면 행방불명급여 (통상임금 1개월분과 평균임금 3개월분), 유족급여와 장례비 지급
소지품 유실급여	어선재해로 소지품을 잃어버린 경우 지급 (통상임금 2개월 분 이내)



Jenis dan Isi Tunjangan Asuransi Kompensasi Kecelakaan Pelaut Kapal Nelayan

JENIS	ISI
Tunjangan Pengobatan	Biaya pengobatan sampai pelaut sembuh
Tunjangan Sakit	Pemberian gaji reguler sebesar 100% selama 4 bulan, dan sebesar 70% kalau melewati 4 bulan
Tunjangan Cacat	Diberikan kalau kecelakaan meninggalkan cacat, jumlahnya tergantung dari tingkat kecacatan
Tunjangan Kematian	Diberikan kepada keluarga yang ditinggalkan kalau pelaut meninggal (sebesar 1.300 hari upah rata-rata)
Tunjangan Biaya Pemakaman	Sebesar 120 hari upah rata-rata
Tunjangan Orang Hilang	Tunjangan orang hilang (sebesar 1 bulan gaji reguler dan 3 bulan gaji rata-rata), tunjangan kematian, serta tunjangan biaya pemakaman diberikan kalau pelaut hilang selama lebih dari 1 bulan
Tunjangan Barang Hilang	Diberikan kalau pelaut kehilangan barang karena kecelakaan kapal nelayan (maksimal sebesar 2 bulan gaji reguler)

선원의 고의나 중대한 과실 때문이 아니라면, 일하다가 다치거나 아픈 경우가 아니라도 <어선원재해보상보험법>에 따라 보상을 받을 권리가 있습니다. 이 경우 3개월 이내의 요양급여와 3개월 이내 통상임금의 70%의 상병급여, 사망한 경우에는 유족급여(평균임금의 1,000일본)와 장례비(평균임금의 120일본)를 받을 수 있습니다.

Kalau bukan karena kesengajaan atau kesalahan fatal ABK, meskipun terluka atau sakit saat tidak bekerja, ABK berhak mendapatkan kompensasi menurut <Hukum Asuransi Kompensasi Kecelakaan Pelaut Kapal Nelayan>. Pada kasus seperti ini, ABK bisa mendapatkan tunjangan pengobatan selama 3 bulan dan tunjangan sakit sebesar 70% gaji reguler selama 3 bulan, juga diberikan tunjangan kematian (sebesar 1.000 hari gaji rata-rata) dan tunjangan biaya pemakaman (sebesar 120 hari gaji rata-rata) kalau meninggal.

8



Pemberhentian Kerja 해고

<선원법> 제 32조 1항에 따라 선주는 정당한 이유 없이 어선원에게 해고, 감봉 등의 징벌을 내리지 못합니다.



고용주는 선원을 마음대로 해고할 수 없습니다. 그러나 정당한 사유로 고용주가 선원을 해고할 경우에는 30일 전에 서면으로 선원에게 알려주어야 하며, 알리지 않았을 때는 30일 분 이상의 임금을 지급하여야 합니다. 고용주가 정당한 사유 없이 해고하거나 그 밖의 징계를 했을 경우, 그 선원은 선원노동위원회에 구제를 신청할 수 있습니다.

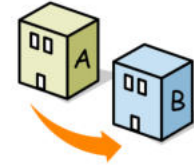
Menurut <Hukum Pelaut> pasal 32 ayat 1 pemilik kapal tidak dapat memberhentikan, memberikan hukuman seperti memotong gaji, dll kepada ABK kapal nelayan tanpa alasan yang tepat.



Majikan tidak dapat memberhentikan ABK sesuka hatinya. Namun kalau memberhentikan ABK atas alasan yang tepat, ABK harus diberitahu 30 hari sebelumnya, kalau tidak memberi tahu, maka majikan harus membayar sebesar minimal 30 hari gaji. Kalau majikan memberhentikan atau memberikan hukuman tanpa alasan yang tepat, ABK tersebut dapat memohon bantuan ke Komisi Pelaut.



BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
KNOW YOUR RIGHTS



Pindah Kerja
직장변경

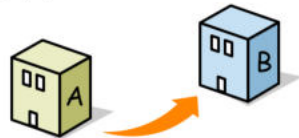
9

<선원법> 제 25조의2에 따라, 선주는 폭행, 협박, 감금 등의 수단을 이용하여 어선원의 자유의사에 맞지 않는 근로를 강요할 수 없습니다.



선원비자(E-10)로 입국한 이주노동자는 선원으로만 일할 수 있습니다. 일부 관리업체가 자기들이 소개시켜주는 곳에서 일하면 문제가 없다며 불법 취업을 알선하는 경우도 있습니다. 관리업체의 알선으로 선박이 아닌 다른 일자리(육상 가공공장이나 양식장 등)를 소개받아 일하는 경우와 제조업이나 농업 등 다른 업종에서 일하는 경우는 모두 <출입국관리법> 위반으로 체류자격을 박탈당할 수 있습니다.

그러나 회사가 문을 닫거나 망했을 때, 고용주가 외국인 선원의 임금을 3개월 이상 체불한 경우, 기타 외국인 선원의 책임이 아닌 이유로 계속 일할 수 없는 경우 관리업체에 업체 이전을 요구할 수 있습니다.

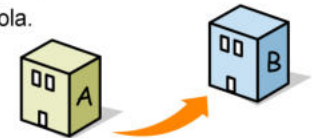


Menurut <Hukum Pelaut> pasal 25-2, pemilik kapal tidak dapat memaksakan pekerjaan yang tidak sesuai dengan kehendak bebas ABK kapal nelayan dengan menggunakan kekerasan, ancaman penyekapan, dan cara lainnya.



Pekerja imigran yang tiba di Korea dengan visa pelaut (E-10) hanya bisa bekerja sebagai ABK. Ada sebagian perusahaan pengelola yang memperkenalkan pekerjaan secara ilegal sambil mengatakan tidak ada masalah kalau bekerja di tempat yang mereka kenalkan. Kalau Anda bekerja di tempat kerja selain kapal (di pabrik pengolahan, tambak, dll) yang dikenalkan oleh perusahaan pengelola atau kalau Anda bekerja di industri manufaktur, pertanian, atau jenis industri lainnya, maka visa Anda bisa saja dicabut karena melanggar <Hukum Imigrasi>.

Namun kalau ABK tidak bisa terus bekerja karena perusahaan tutup atau bangkrut, majikan menunggak gaji selama 3 bulan lebih, atau karena alasan lainnya yang bukan tanggung jawab ABK migran, maka Anda bisa meminta untuk pindah kerja kepada perusahaan pengelola.





BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
KNOW YOUR RIGHTS



Diskiminasi
차별

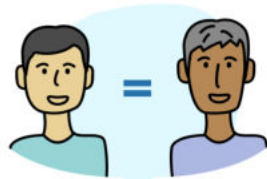
10

어선원은 인종차별을 겪지 않을 권리가 있습니다.



외국인 선원은 근로계약서 내용을 이해할 수 있도록 번역문을 제공받을 권리가 있습니다. 번역문을 주지 않을 경우에는 반드시 달라고 해야 합니다.

고용주는 선원이 근무하는 동안 식사와 숙박시설, 작업에 필요한 물품 등을 한국인 선원과 동등한 수준으로 제공해야 합니다.



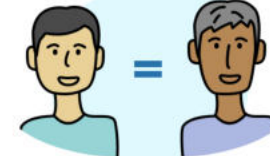
외국인 선원들도 한국인 선원들과 마찬가지로 다치거나 아플 때 <어선원재해보상보험법>에 따라 적절한 보상을 받을 권리가 있습니다. 또한 <건강보험>에 가입하고, 그 혜택을 받을 권리가 있습니다.

ABK kapal nelayan berhak untuk tidak mengalami diskriminasi rasial.



ABK migran berhak untuk mendapatkan terjemahan surat kontrak kerja agar dapat mengerti isinya. Anda harus meminta kalau terjemahan surat kontrak kerja tidak diberikan.

Majikan harus menyediakan makanan dan fasilitas tempat tinggal, alat-alat yang diperlukan saat bekerja, dll yang tingkatnya setara dengan yang diberikan kepada pelaut Korea.



Sama seperti pelaut Korea, ABK migran berhak untuk mendapatkan kompensasi yang layak ketika terluka atau sakit menurut <Asuransi Kompensasi Kecelakaan Kerja Pelaut Kapal Nelayan>. Dan juga berhak untuk mendaftar <Asuransi Kesehatan> dan mendapatkan keuntungan dari asuransi tersebut.



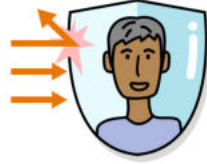
BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
KNOW YOUR RIGHTS



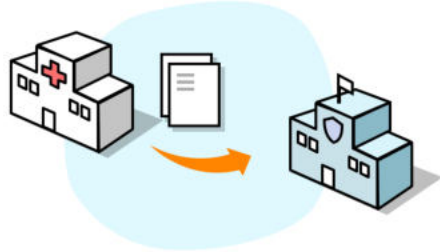
Kekerasan
폭력

11

어선원은 폭언, 폭행, 상해 및 위협으로부터 보호받을 권리가 있습니다.

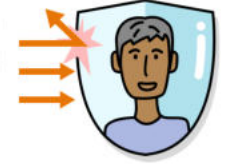


<근로기준법>은 사용자가 사고의 발생이나 그 밖의 어떠한 이유로도 노동자에게 폭행하지 못하도록 하고 있습니다. 이는 외국인 선원에게도 마찬가지입니다. 만약 일방적인 폭행을 당했다면 증거 사진과 목격자 진술을 확보하고 최대한 빨리 병원에 가서 치료를 받고, 진단서를 발급 받아야 합니다. 증거와 병원 진단서를 가지고 해양경찰서에 가서 직접 신고하거나 도움을 받을 수 있는 기관이나 단체에 연락하면 됩니다.

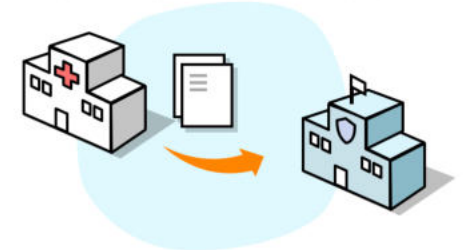


외국인 선원에 대한 폭행 등 인권침해가 발생하면 가해자는 형사처벌을 받게 되며, 해당 업체는 1년 동안 외국인 선원을 고용하지 못합니다.

Pelaut kapal nelayan berhak untuk mendapatkan perlindungan dari kekerasan verbal, kekerasan fisik, cedera dan bahaya.



<Hukum Tenaga Kerja> melarang majikan untuk memukul pekerja karena menyebabkan kecelakaan atau karena alasan apapun. Hal ini juga berlaku untuk ABK migran. Kalau Anda mengalami pemukulan secara sepihak dapatkan foto bukti dan pernyataan saksi serta segera mungkin pergi ke rumah sakit untuk mendapatkan pengobatan dan surat keterangan. Dengan membawa bukti dan surat keterangan dari rumah sakit, Anda bisa melaporkan langsung ke Kepolisian Maritim atau menghubungi lembaga atau organisasi yang bisa memberikan bantuan.



Kalau terjadi perampasan hak asasi manusia seperti kekerasan, dll terhadap ABK migran, pelaku dapat dikenakan hukuman pidana dan perusahaan yang bersangkutan tidak dapat mempekerjakan ABK migran selama 1 tahun.



BUKU CATATAN HAK
ABK MIGRAN
KNOW YOUR RIGHTS

12



**Nomor Telepon Lembaga
dan Organisasi**

기관 및 단체 연락처

Gyeonggi 경기

Uijeongbu Support Center for Foreign Workers
의정부외국인노동자지원센터

031-8389-111

Cheonan 천안

Cheonan MOYSE
천안 모이세

041-523-2666

Iksan 익산

Iksan Labor House
익산노동자의집

063-852-6949

Gwangju 광주

Korean Confederation of Trade Unions Gwangju Legal Center
민주노총 광주전남지역본부 법률원

062-527-2005

Suncheon 순천

Suncheon Migrants Support Center
순천이주민지원센터

061-726-9601

Gyeongbuk 경북

Jangkar Karat
장칼카랏

010-6861-0316

Gyeongju 경주

Gyeongju Migrant Labor Center
경주이주노동자센터

054-744-0079

Busan 부산

Busan Support Center for Foreign Workers
부산외국인근로자지원센터

051-304-0900

Jeju 제주

Naomi Center
나오미 센터

064-725-9199 or **070-4566-9740**

Memo
